

◎カンボディアにおける国際連合平和維持活動のための国際平和協力業務に従事してきた日本国の施設部隊の資機材の一部の贈与に関する日本国政府とカンボディア暫定国民政府との間の交換公文

(略称) カンボディアとのPKO部隊の資機材の一部贈与取極

平成	五年	九月	十二日	プノンペンで
平成	五年	九月	十二日	効力発生
平成	五年	十月	二十六日	告示

(外務省告示第五三六号)

目次

ページ

日本側書簡	三四五
1 資機材の贈与	三四五
2 資機材の使用	三四五
3 カンボディア暫定国民政府のとり措置	三四六
4 再輸出の禁止	三四六
5 協議	三四六
付表	三四七
カンボディア側書簡	三四九

(カンボディアにおける国際連合平和維持活動のための国際平和協力業務に従事してきた日本国の施設部隊の資機材の一部の贈与に関する日本国政府とカンボディア暫定国民政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国とカンボディアとの間の友好関係及び経済協力を強化することを目的として行われる日本国の資機材の贈与に関して日本国政府の代表者とカンボディア暫定国民政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 日本国政府は、カンボディアの経済社会開発及びカンボディア国民の福祉に寄与するため、日本国の関係法令に従い、カンボディア暫定国民政府に対し、カンボディアにおける国際連合平和維持活動に携わってきた日本国の施設部隊の資機材であって、この書簡の付表に掲げるもの(以下「資機材」という。)を贈与する。

2 資機材は、適正に、かつ、専ら、カンボディアの経済社会開発及びカンボディア国民の福祉を増進するために使用され

カンボディアとのPKO部隊の資機材の一部贈与取極

Excellencies,

Phnom Penh, September 12, 1993

(Japanese Note)

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Provisional National Government of Cambodia concerning Japanese grant of materials and equipment made with a view to strengthening the friendly relations and economic cooperation between the two countries:

1. For the purpose of contributing to the economic and social development of Cambodia, and to the well-being of the people of Cambodia, the Government of Japan will grant to the Provisional National Government of Cambodia, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, the materials and equipment of the Japanese Construction Unit having been engaged in the United Nations Peace Keeping Operation in Cambodia, which are shown in the List attached hereto (hereinafter referred to as "the Materials and Equipment").
2. The Materials and Equipment will be used properly and exclusively for the purpose of promoting the economic and social development

カンボディア暫定国民政府のとの措置

再輸出の禁止協議

る。

3 カンボディア暫定国民政府は、次のことのために必要な措置をとる。

- (1) 資機材の使用のために又はそれに関連して必要なすべての経費を負担すること。
- (2) 要請に応じ、日本国民政府に対し、資機材の使用についての情報を提供すること。

4 資機材は、カンボディアから再輸出されてはならない。

5 両政府は、前記の了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、閣下が前記の了解をカンボディア暫定国民政府に代わって確認されれば幸いです。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十三年九月十二日にブノンペンで

カンボディア駐在

日本国特命全権大使 今川幸雄

カンボディア

共同官房長官 ソック・アン閣下

共同官房長官 ヴェン・セレイヴァット閣下

of Cambodia, and the well-being of the people of Cambodia.

3. The Provisional National Government of Cambodia will take necessary measures:

(1) to bear all the expenses necessary for or in connection with the use of the Materials and Equipment, and;

(2) to furnish the Government of Japan, upon request, with information concerning the use of the Materials and Equipment.

4. The Materials and Equipment shall not be re-exported from Cambodia.

5. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the foregoing understanding.

I should be grateful if Your Excellencies would confirm the foregoing understanding on behalf of the Provisional National Government of Cambodia.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellencies the assurance of my highest consideration.

(Signed) Yukio Imagawa

Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to Cambodia

His Excellency

Mr. Sok An

Mr. Veng Sereyvuth

Co-Ministers
in Charge of the Office
of the Council of Ministers
of Cambodia

1 医療関連資機材	
(1) 診察台	二台
(2) 血圧計	一台
(3) イルリガートル	五台
(4) 医薬品	
(5) その他の医療関連資機材	
2 道路建設用資機材	
(1) 原石分離機	一台
(2) 簡易舗装機材	一式
(3) その他の道路建設用資機材	
3 施設の設置、運営及び維持に関連する資機材	
(1) プレハブ式建物	四十棟
(2) 発電設備	一式
(3) ポンプ	十八台

カンボディアとのPKO部隊の資機材の一部贈与取極

1. Materials and equipment related to medical care
 - (1) two (2) examining tables
 - (2) one (1) sphygmomanometer
 - (3) five (5) irrigators
 - (4) medicaments
 - (5) other materials and equipment related to medical care
2. Materials and equipment related to road construction
 - (1) one (1) gravel separator
 - (2) one (1) set of simple asphalt finisher equipment
 - (3) other materials and equipment related to road construction
3. Materials and equipment related to establishment, operation and maintenance of facilities
 - (1) forty (40) prefabricated houses
 - (2) one (1) set of generator equipment
 - (3) eighteen (18) pumps

- (4) ポンプ用発電機 六台
- (5) 給水タンク 十五個
- (6) 空調機 七十四台
- (7) 避雷設備 一式
- (8) 寝台 六百二十床
- (9) 野外灯 一式
- (10) その他の施設の設置、運営及び維持に関連する資機材

4 給食関連資機材

- (1) 据付け式冷凍庫 一個
- (2) 据付け式冷蔵庫 一個
- (3) 解凍庫 一個
- (4) 保冷库 一個
- (5) 保温庫 一個
- (6) 食堂机 六十九卓
- (7) 食堂椅子 二百九十七脚
- (8) その他の給食関連資機材

- (4) six (6) generators for pumps
- (5) fifteen (15) water supply tanks
- (6) seventy-four (74) air conditioners
- (7) one (1) set of lightning conductor equipment
- (8) six hundred and twenty (620) beds
- (9) one (1) set of outdoor lighting equipment
- (10) other materials and equipment related to establishment, operation and maintenance of facilities

4. Materials and equipment related to food supply

- (1) one (1) stationary freezer
- (2) one (1) stationary refrigerator
- (3) one (1) defrosting cabinet
- (4) one (1) cool keeping cabinet
- (5) one (1) warm keeping cabinet
- (6) sixty-nine (69) dining tables
- (7) two hundred and ninety-seven (297) dining chairs
- (8) other materials and equipment related to food supply

(カンボディア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本長官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本長官は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をカンボディア暫定国民政府に代わって確認する光栄を有します。
本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十三年九月十二日にフノンペンで

カンボディア

共同官房長官 ソック・アン

共同官房長官 ヴェン・セレイヴァット

カンボディア駐在

日本国特命全権大使 今川幸雄閣下

カンボディアとのPKO部隊の資機材の一部贈与取極

(Cambodian Note)

Phnom Penh, September 12, 1993

Excellency,

We have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

We have further the honour to confirm on behalf of the Provisional National Government of Cambodia the understanding set forth in Your Excellency's Note.

We avail ourselves of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of our highest consideration.

(Signed) Sok An

Co-Minister

in Charge of the Offices in Charge of the Office of the Council of Ministers of the Council of Ministers of Cambodia

Veng Sereyvuth

Co-Minister

in Charge of the Office of the Council of Ministers of Cambodia

His Excellency

Mr. Yukio Imagawa

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Japan to Cambodia

(参考)

この取極は、日本国政府がカンボディア政府に対し、カンボディアの経済社会開発及び国民の福祉に寄与するため、日本国の関係法令に従い、カンボディアにおける国際連合平和維持活動に携わってきた日本国の施設部隊の資機材の一部の贈与を行うことについて定めたものである。